

## 《增廣英台新歌全本》內容概述

### 一、版本

本文根據廈門會文堂《增廣梁三伯祝英臺新歌全本》（夾頁書名：最新英臺全歌），1914 石印本，藏於中研院傅斯年圖書館。中研院與新文豐出版公司合作，出版了四大輯《俗文學叢刊》第四輯的第 362 冊。



清代中國各地刊行很多俗曲唱本，取材多屬民間傳說故事；引進其他地區後，往往被改寫成當地方言繼續流傳下去。梁祝故事也不例外，流傳到閩南地區後，被改寫成閩南語歌仔冊。王順隆〈閩台「歌仔冊」書目·曲目〉中統計，關於梁祝的歌仔冊超過百餘種。可見梁祝故事一直是炙手可熱的題材，幾乎各出版商都曾印行過梁祝歌仔冊，且木刻、石印、鉛印的版式均有。筆者試依時間先後順序，根據秦毓茹（2004）所搜集到的資料，再參考王順隆<sup>1</sup>的研究，羅列出閩南地區及台灣出版的梁祝故事歌仔冊，希望藉由豐富材料的呈現，梳理出梁祝故事傳播發展的脈絡，以了解梁祝故事從閩南語劇本到歌仔冊的演變歷程：

#### （一）會文齋

《圖像英台歌》（木刻本）。

<sup>1</sup>王順隆 1993，〈閩台「歌仔冊」書目·曲目〉，刊載於《台灣文獻》45 卷第 3 期。

## （二）廈門文德堂

《英台留學》（1904）、《英台弔紙歌》（1904 鉛印本）、《最新梁三伯祝英台新歌全本》（1905）。

## （三）廈門會文堂

《三伯奇書》（石印本）、《英台遊地府》、《最新英台弔紙歌》、《最新英台三伯歌》、《最新英台二十四拜歌》（1932 鉛印本）、《最新梁三伯祝英台遊學歌》（1909 石印本）、《增廣梁三伯祝英台新歌全本》（1914 石印本）（本文簡稱《增廣英台新歌》）、《繪圖安人哭子馬俊娶親合歌》（石印本）。

## （四）廈門博文齋

《英台遊學歌》、《英台弔紙》、《祝英台全歌》、《英台相思》、《英台遊地府》。

## （五）上海開文書局

《最新梁山祝英遊地府》。

可惜這些早年的歌仔冊現已散佚殆盡，上述的版本，目前台灣可見的只有《圖像英台歌》和廈門會文堂所出版《最新英台弔紙歌》、《最新梁三伯祝英台遊學歌》、《增廣英台新歌》、《三伯奇書》、《最新英台二十四拜歌》、《繪圖安人哭子馬俊娶親合歌》。《圖像英台歌》目前收藏於中央圖書館台灣分館，有影本收錄於《閩南說唱歌仔資料彙編》第六冊；而廈門會文堂的六本，收藏於中研院傅斯年圖書館。中研院與新文豐出版公司合作，出版了四大輯《俗文學叢刊》，內容包含了乾隆以後各個時期的唱本。其中第四輯的第 362 冊到第 366 冊內容為閩南語俗曲唱本，廈門會文堂的梁祝故事歌仔冊亦包含在內。

梁祝故事歌仔冊流傳到台灣，按照出版社印行時間順序，歷年來的版本大致如下：

### （一）大正 14 年到昭和 7 年（1925~1932）

隨著西方工業器械和技術的引進，鉛字活版印刷技術發達，台灣鉛印的歌仔冊也首度在此時出現。自大正十四年到昭和七年間，台北黃塗活版所大量出版歌仔冊，但大部分只是大陸版歌仔冊的舊本新印，保留原有歌仔冊內容和文字，不過也有新製的唱本，所以，黃塗版的歌仔冊，顯露出大陸版歌仔冊過渡到台灣版

歌仔冊的明顯痕跡。現今可見黃塗活版所出版的梁祝歌仔冊有《英台弔紙歌》、《英台留學和弔紙合歌》(大正 14 年 8 月 28 日出版)、《英台出世歌》(有 9 張, 昭和辛未年出版)、《英台三伯遊地府》(大正 15 年 6 月 23 日出版)《英台留學歌》。

王順隆〈談台閩「歌仔冊」的出版概況〉中提到,「黃塗活版所」發行人黃阿土,店址位於台北市北門町三番地,以鉛字活版大量的發行台灣版的歌仔冊,一直到昭和 4 年(1929)為止,除了大陸版的歌仔冊之外,黃塗活版所的歌仔冊,幾乎獨佔了所有的台灣歌仔冊的市場,同年,卻不知原因的停止出版<sup>2</sup>。由此可推知,黃塗活版所出版的梁祝歌仔冊,其產生年代為大正 14 年至昭和 4 年(1925~1929)期間。

由《閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫》網站中登錄的資料,比較黃塗活版所、廈門會文堂、上海開文書局和嘉義捷發出版社印行的《英台弔紙歌》,可以發現這四本歌仔冊應源於同一版本,因為除了詞句略有不同外,內容情節完全相同,應有相承的關係。這也印證了早期的歌仔冊盜版翻印之風,非常興盛。

## (二) 昭和 7 年到昭和 12 年 (1932~1937)

1932 年日軍在上海發動「一二八上海事件」,對當時仍為日本殖民地的台灣採取物資禁運政策,使歌仔冊的來源受到相當大的影響,開啓台灣出版社自行出版發行歌仔冊的契機。再加上當時台灣歌仔戲興盛,一些出版社把歌仔戲唱詞刊印成冊販售,甚至請專人創作編寫歌仔冊,形成歌仔冊出版的風潮。王順隆〈閩台「歌仔冊」書目·曲目〉中,列出由昭和七年到昭和十二年(1932~1937)台灣所發行的梁祝歌仔冊版本如下:

### (1) 嘉義捷發漢書部

《三伯出山歌》(1934)、《三伯想思歌》(1932)、《英台出世歌》(1932)、《英台弔紙歌》(1933)、《英台埋葬歌》《英台留學歌》(1933)、《英台獻計歌》(1935)、《士久別仁心歌》(1934)、《哀情三伯歸天歌》(1932)、《三伯出山糊靈曆歌》(1934)、《三伯英台遊西湖歌》(1934)、《三伯顯靈托夢英台歌》(1934)、《英台自嘆馬俊定聘歌》(1935)、《安人哭子馬俊娶親合歌》(1932)、《英台三伯遊地府馬俊娶親合歌》、《英台送哥歌》(昭和 9 年 9 月 22 日)。

### (2) 嘉義玉珍書局

《新編流行三伯探英台歌》(1933)、《三伯回陽結親歌》(1935)、《三伯英台看花燈歌》(1935)、《三伯英台賞百花歌》(1935)、《三伯英台離別新歌》(1933)、《新編流行三伯和番歌》(1935)、《三

<sup>2</sup> 王順隆 1993〈談台閩「歌仔冊」的出版概況〉,《台灣風物》43 卷 3 期,頁 115。

伯英台馬俊陰司對案歌》(1933)、《新編流行英台回家相思歌》(1933)、《新編流行英台祭靈獻紙歌》(1934)、《新編英台拜墓十月花胎合歌》(1933)、《英台二十四拜歌》(昭和8年8月30日)。

### (3) 台中瑞成書局

《英台廿四拜歌》(1932)、《英台拜墓新歌》(1933)、《梁祝回陽結為夫妻歌》(1933)、《三伯歸天安人哭子新歌》(1933)、《三伯想思討藥方新歌》(昭和8年2月25日)、《英台祭靈獻紙歌》(昭和8年4月17日)、《英台24拜歌》(昭和7年12月16日)、《陰司對案歌》(昭和8年9月1日)、《最新英台送哥埋葬合歌》(昭和8年1月26日)。

### (4) 台北周協隆書局

梁松林編輯《三伯英台歌集》(1936、1937)共55集。

上述這些1930年代台灣出版的梁祝歌仔冊，目前尚可見的有嘉義捷發出版社：《三伯出山歌》、《三伯想思歌》、《英台弔紙歌》、《哀情三伯歸天歌》、《三伯出山糊靈厝歌》、《三伯英台遊西湖歌》、《三伯顯靈托夢英台歌》；嘉義玉珍書局：《新編流行三伯探英台歌》、《三伯英台賞百花歌》、《三伯英台離別新歌》、《新編流行三伯和番歌》、《三伯英台馬俊陰司對案歌》、《新編流行英台回家相思歌》、《新編流行英台祭靈獻紙歌》、《新編英台拜墓十月花胎合歌》；台中瑞成書局：《梁祝回陽結為夫妻歌》。以及周協隆書店出版的《三伯英台歌集》55集、其芳公司《英台廿四拜》。

## (三) 台灣光復後(1945~1960末)

戰後因社會型態的轉變，娛樂事業日新月異，各種新興的媒體興盛，如廣播、電影、電視等順應潮流流行，使得歌仔冊不再是少數的娛樂；可惜當時政府推行「國語運動」，不利於以閩南語編寫的歌仔冊，歌仔冊發展受到相當大的影響，逐漸衰落。台中文林出版社、新竹興新、新竹竹林書局，為此期主要出版商。

### 1. 台中文林

《三伯回陽歌》(1956)、《三伯征番歌》、《英台拜墓歌》、《三英俊陰司對案歌》、《三伯出山糊靈厝歌》。

### 2. 大中書局

《仁心別士久歌》、《馬家央媒人歌》、《三伯英台元宵夜做燈謎》、《英台掘紅綾作證歌》、《禮仔杭州尋英台歌》、《遊西湖賞百花歌》(下)。

### 3. 新竹興新

《三伯英台遊西湖》、《英台廿四拜歌》、《英台廿四送哥歌》。

#### 4.新竹竹林

《三伯英台歌集》55集（1957甲乙丙丁戊集）。

### 二、故事情節

《增廣英台新歌》總共有323聯（行），每聯四句，共計1292字。故事內容大意如下（原文用字以較小的粗體字呈現）：

#### （一）扮裝求學

越州祝家獨生女英台女扮男裝要到杭州求學，兄嫂譏諷她必定會失去貞潔：「只去包袱綴對行李，轉返來雙手抱孩兒」。氣得英台以皇天作證立誓：「提出紅綾七尺來，埋在牡丹花盆內，英台這去無清節，綾羅臭爛牡丹開。」

#### （二）義結金蘭

英台帶著隨身女婢仁心及三百兩白銀，答應祝母三年後一定回鄉，於是出發前往杭州。途中巧遇由武州來的梁三伯，因為「言語說了相投機」而義結金蘭，在「楊柳樹下結兄弟。」

#### （三）入學從師

到杭州拜師入學後，因梁祝二人同住一室，英台為掩飾女兒身而用巧計：「你我二人同一床，一條汗巾隔中央。誰人翻身撻過界，罰伊紙筆分學內。」並且故意翻身被罰，嚇得窮書生根本不敢翻身越界：「三伯罰了心驚疑，今冥卜睏困着細膩利，罰着英台無要緊，恐罰三伯賠不起。」於是相安無事。

#### （四）遊園賞花

清明時節到來，學堂放假三天，英台邀約三伯遊園賞花：「二人相伴入園去，果然園內好景致：亦有牡丹對金橘，尚有茉莉對紫薇；茶花杜鵑白如霜，鷹爪英瓜桂花秋海棠；四英開花滿山芳香，黃萸水錦滿樹穠。」英台藉機暗示想和三伯共結連理之意：「禽鳥也有成雙對，小弟共哥恁相隨。」但憨直的三伯不解風情：「你我雙人結兄弟，莫得亂言來相欺。」

#### （五）英台示現

隨後來到涼亭中，三伯為英台解說牆上四幅古畫的內容，分別是描述「昭君出塞」、「崔鶯鶯和張君瑞」（西廂記）、「孟姜女和范杞良」以及「卓文君和司馬相如」等人的愛情故事。英台趁機再提：「佳人才子情意好，你我雙雙着來學。」無奈三伯依然無知的說：「你我堂堂男子漢，卜來七尺對齊眉。」

英台只好使出絕招：「胸前獻出二粒乳，卜予呼梁哥來看視。」三伯才恍然大悟，說：「早知賢弟是女兒，倘在甘暝冥日放身離。」

### （六）返鄉約期

正當二人談情說愛之際，祝家安童卻來催促英台返鄉。兩人依依不捨，英台叮嚀三伯十日後一定要到祝家提親，卻故意打謎語：「英台吩咐三伯兄：二八三七四六定，哥你尔記心也着聽，愛卜相阮阮厝行。」

### （七）證明清白

回到家鄉，面對兄嫂的嘲弄：「小姑青春正當時，一去杭州有三年，卜來小姑抱孩兒。」英台拿刀子「將只花盆插落去，繳出綾羅紅枝枝。」證明了自己的清白。於是「越州人馬就講起，呵咾英台生文理，琴棋書畫真伶俐，挑桃花刺綉兼作詩。」

### （八）馬俊求親

馬俊聽說有這麼一個好姑娘，趕緊央託媒人到祝家提親。媒人描述嫁到馬家的生活是：「榮華富貴無人比，衣食充足免掛意；入門呼奴共喚婢，出門用銀無用錢。」祝母開心的答應了婚事。兩家在八月十五「良時吉日來納采，安人奉茶來請伊，取去金環作聘儀。」當時英台才回鄉半個月而已：「杭州返來半月旬巡，將子親情成配馬俊。」

### （九）英台相思

英台想念三伯，食不下嚥，又睡不著：「暝冥日思愁十二時，頭包烏巾雙頭垂，頭眩目暗面青黃。」

### （十）梁祝相會

另一方面，三伯學習告一段落，拜別了學堂先生，趕緊到越州探望英台。英台安排筵席、慇懃招待三伯主僕。仁心說出英台已許配馬俊：「仁心拜上士久哥，共恁官人說下落，阮厝娘子配馬俊，愛卜相見這一遭。」三伯既震驚又傷心。英台埋怨三伯來得太遲：「有約不來誤日期，二八三七四六時，十日並無來到此。」三伯回說：「二八三七是十日，是我一時臆猜不出，計來算去一月日。」日期的延誤為後來的悲劇埋下伏筆。

### （十一）通宵吟詩

英台留三伯主僕過夜，梁祝二人吟詩到天亮，一夜未眠。英台隨後送別三伯，兩人相約立誓：「英台跪落祝告天，日月三光做証見，梁哥虧心路旁

屍，小妹僥心落血池。」

## （十二）相思成疾

三伯返回武州，梁母得知三伯爲情所苦，安慰他：「安人勸团子心頭鬆，花園豈無好花樣？英台雖然生得好，別位也有親醒人。」三伯不爲所動。不久，三伯相思成疾，臥病在床。梁母趕緊延請大夫醫治，但病況日漸沉重。

## （十三）士久報病

三伯請士久到祝家報病，正逢馬家來納聘，場面盛大、禮物豐盛。對照出一喜一悲，「士久看見暗思量：虧阮官人病一場，伊今看日卜爇去，枉我官人費心机。」士久無功而返。

## （十四）鶯哥討藥

三伯又寫信綁在鶯哥腳上，飛到祝家向英台討藥方，內容是：「卜討六月暑天霜，卜討正月樹梅香，卜討金雞頭上髓，卜討鳳肝龍腹腸。卜討仙蛋來煎湯，卜討貓腱水雞圭毛。」全是不可能取得的藥方，暗示自己的相思病已無藥可救，並告知英台自己將死。英台回信給三伯，三伯看完後即病重而亡。

## （十五）祭奠投墳

士久到祝家報喪，英台傷心欲絕，但礙於即將出嫁，於是請士久「取去白銀二百兩，去做功果請和尚。」待到大喜之日，花轎經過三伯墳塋時，英台向媒人要求：「阮有同窗好兄弟，待阮落轎化紙錢。」被馬俊拒絕：「好時好日卜爇你，卜祭同窗好朋友，等待後日也未遲。」英台假裝肚子痛，馬俊只好同意讓英台祭墳。英台「舉起金釵打墓碑」，於是「墓碑展開響如雷」，英台躍入墳中。馬俊不甘心，請人掘墳，只見「墓今掘開無身屍，一對蝴蝶飛上天。」

## （十六）陰司對案

回家後，馬俊氣不過，「搥胸吐血歸陰司」，一命嗚呼。來到陰間，馬俊狀告閻王，要向三伯討回英台。閻王「就叫文判崔先生，姻緣號簿註分明。」原來三伯英台是天上的金童玉女，因罪而「降落凡間十八年」。馬俊則是「燈猴來成精」，婚配另有其人。

## （十七）還魂昇天

於是馬俊受封爲馬王。梁祝二人則先到地獄遊歷一遭，然後回天庭團圓。

### 三、本書語言

本書語言少數明顯有泉州話的晉江、石獅腔，如：

英台伸手就潑離，枉你一世做男兒，塗做饅頭不起駕，豬母上樹驚半死。起駕：發酵。「駕」音 kà，酵音 kànn。酵，晉江腔某些鼻化韻的字無鼻音。但也可能是找還到適當字而用音近借字。

晉江腔幾乎是《妙悟》〈居〉韻字都讀成-i 韻，本書中《妙悟》〈居〉韻字「去、書、事、紫、矩、子、此」等字押-i 韻：

嫂今聽見笑微微，姑娘讀書不進去，只去包袱對行李，返來雙手抱孩兒。  
愛卜杭州去讀書，未知兄弟甚路去？英台掠話就應伊，我是越州人子兒，  
我是單身一女娘，被人看見不成樣。硯水潑壁烏紫紫，將只粉壁來寫字，  
滿學學生無規矩，不學聖賢孔夫子。先生聽見笑微微，呵咗英台識禮儀，  
等待選擇好日子，備辦禮物納聘儀。媒人相辭緊如箭，行到馬俊因厝去。  
英台聽見淚微微，有約不來誤日期，二八三七四六時，十日並無來到此。  
山神土地來問伊，勸共馬俊莫的啼，陽間有此冤枉事，閻王告訴便知機。  
一般是用韻腳字及其他條件來判斷腔調歸屬；但還要考慮其他因素，如：

1 哪一個韻腳字最好押韻？答案是-i 韻（包含-inn、-ih），此韻字最多。歌仔冊有很多本全文大多是押-i 韻（少數其他韻腳，如-u、-o 等）。

2 歌仔先唸唱時爲了押韻的方便，往往不限於一個腔調，漳、泉腔可以方便取用。

3 流行於廈門的歌仔、出版於廈門的歌仔冊，都是以廈門爲主要地緣，廈門話是漳、泉混合腔，採用漳音最好押的-i 韻似乎也是順理成章的事。

以歌仔的「通俗」而論，我們仍注廈門腔，除韻腳字注音-i 韻外，在句中的《妙悟》〈居〉韻字則依廈門音注-u 韻。關於晉江、石獅腔，請參見《繡像王抄娘新歌》內容概述<sup>3</sup>

### 四、參考書目

王順隆〈談台閩「歌仔冊」的出版概況〉，《台灣風物》43 卷 3 期，1993 年。

王順隆〈閩台「歌仔冊」書目·曲目〉，《台灣文獻》45 卷 3 期，1994 年。

元本《琵琶記校注》，錢南揚校，上海古籍出版社，

曾憲通〈明本潮州方言綴述〉，《方言》1991 年第 1 期。

林本元〈元曲中的臺語〉，《台灣風物》11 卷 8 期，1961 年。

呂叔湘著、江藍生補《近代漢語指代詞》，上海學林出版社，1985 年。

吳氏《清乾隆間刊「同窗琴書記」校理》，定靜堂叢書。

<sup>3</sup> 並參考施炳華 2010.09《歌仔冊欣賞與研究》中〈談歌仔冊的產生與形成——從南戲劇本《荔鏡記》到歌仔冊《繡像荔枝記陳三歌》〉198~200 頁。臺北：博揚文化事業有限公司。

吳守禮〈閩南俗文學中所見性別稱謂〉，中央日報學人第 37 期。  
洪惟仁《台灣禮俗語典》126 頁。自立晚報文化出版部，1992 年二版  
洪乾祐《閩南語考釋》，文史哲出版社，1999 年。  
施炳華《歌仔冊欣賞與研究》，臺北：博揚文化事業有限公司。2010 年。  
黃勁連詩集(1991 年)《雉雞若啼》，台笠出版社。  
王貴元、葉桂剛主編《詩詞曲小說語辭大典》，群言出版社。  
歌仔冊《最新厘某歌》廈門會文堂發行，廈門鴻文堂作「色」，民國廿年印。

本文註釋者林妙馨（為 2005 年《歌仔冊《增廣英台新歌》的文學研究》  
國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所碩士論文）